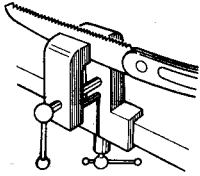


Sharpening Saw

Note: Impulse-hardened saws cannot be sharpened.

1) Preparations / Vorbereitung / Préparation / Preparazioni / Preparativos



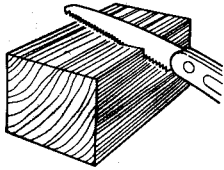
- File (Fine 100 mm) / Feile (fein, 100 mm) / Lime (fine, 100 mm) / Lima (Fine, 100 mm) / Lima (fina, 100 mm)

Ⓔ Vise or saw holder

If you have not a suitable vise, you can make one yourself. It is very easy. Just make a groove in a wood block with a saw. Place the blunt saw in the groove, with its teeth upward.

Ⓘ Morsa o portasega

Anche se non avete nessuna morsa adatta, non vi preoccupate. Non fate che scavare un canaletto nel blocco di legno per mezzo di una sega. Mettete la sega ottusa nel canaletto con i suoi denti diretti verso l'alto.



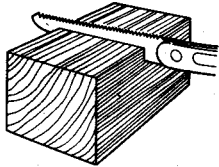
Ⓒ Schraubstock oder Halteblock

Falls kein geeigneter Schraubstock zur Hand ist

Sie können sich sehr einfach behelfen, indem Sie eine Rille in einen Holzblock sägen und das stumpfe Sägeblatt mit den Zähnen nach oben in die Rille einsetzen.

Ⓔ Entenalla o soporte de sierra

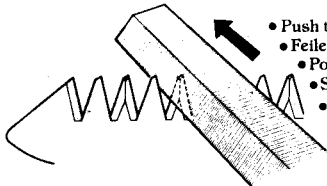
Si no se dispone de una entenalla apropiada, confeccione un soporte fácilmente. Sólo tiene que cortar una ranura en un pedazo de madera con la sierra. Apoye el lomo de la sierra en la ranura, con los dientes hacia arriba.



Ⓕ Etou ou dispositif de maintien

Si vous ne disposez pas d'un étou, fabriquez un dispositif de maintien en pratiquant une rainure dans un morceau de bois, rainure qui servira à tenir la scie.

2) Sharpening / Schleifen / Affûtage / Affilare / Afilado



- Push the file forward; do not draw it back.
- Feile von sich wegschieben; nie zurückziehen.
- Poussez sur la lime; ne tirez pas la lime à vous.
- Spingete avanti la lima, ma non tiratela dietro.
- Empuje siempre la lima; no tire de ella.

Ⓔ The ends of the file should not touch the adjacent tooth.

Ⓒ Die Feile darf nicht mit dem Nachbarzahn in Berührung kommen.

Ⓕ La lime ne doit pas venir en contact avec la dent adjacente.

Ⓘ La superficie della lima non deve toccare il dente contiguo.

Ⓔ La superficie de la lima no debe tocar dientes adyacentes al mismo tiempo.

Ⓔ When sharpening the top edge, note that the entire surface of the top edge is always in contact with the file surface.

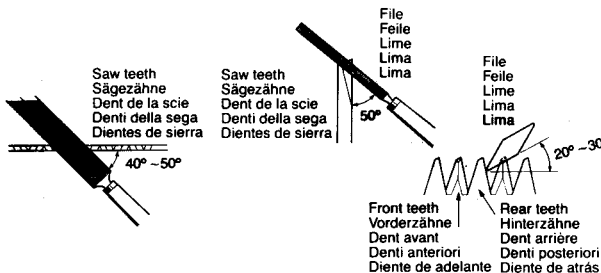
Ⓒ Achten Sie beim Schleifen einer Oberkante immer darauf, daß sie in ihrer gesamten Länge mit der Feile in Berührung steht.

Ⓕ Lorsque vous affûtez le bord supérieur, veillez à ce que la totalité de sa surface soit en contact avec la lime.

Ⓘ Per affilare il bordo superiore, curate che tutta la sua superficie sia sempre in contatto con la superficie della lima.

Ⓔ Para afilar los dientes, toda la superficie debe estar en contacto con la superficie de la lima.

3) Three key angles / Die drei Arbeitswinkel / Trois angles importants / Tre angoli importanti / Tres ángulos claves



Saw teeth
Sägezähne
Dent de la scie
Denti della sega
Dientes de sierra

Saw teeth
Sägezähne
Dent de la scie
Denti della sega
Dientes de sierra

File
Feile
Lime
Lima

File
Feile
Lime
Lima

Front teeth
Vorderzähne
Dent avant
Denti anteriori
Diente de adelante

Rear teeth
Hinterzähne
Dent arrière
Denti posteriori
Diente de atrás

Ⓔ Sharpening the top edge

- Maintain these three angles when sharpening the saw.

Ⓒ Oberkante schärfen

- Halten Sie beim Schleifen der Säge diese drei Winkel ein.

Ⓕ Affûtage du bord supérieur

- Respectez ces trois angles lors de l'affûtage de la scie.

Ⓘ Affilare il bordo superiore

- Mantene questi tre angoli per affilare la sega.

Ⓔ Afilado del borde superior

- Mantenga estos tres ángulos en el momento de afilar la sierra.

ARS CORPORATION

2-32 Nishi 2-cho, Kuken-cho, Sakai city,
Osaka 590-0939, Japan
Tel: 81-722-297643 (Intn'l) Fax: 81-722-227086 (Intn'l)